

Exercice sur un texte de Germaine Guèvremont

Titre : *Le Survenant*

Auteure : Germaine Guèvremont, romancière québécoise, née en 1893 et morte en 1968.

Mise en contexte : Ce soir-là, les gens du Chenal du Moine rendent visite aux Beauchemin. Rapidement, on questionne le Survenant sur l'Acayenne, blonde présumée du père Didace Beauchemin. Mais la conversation dérive...

Extrait du *Survenant*¹

Venant s'indigna :

– Des maldisances, tout ça, rien que des maldisances! Comme de raison une étrangère, c'est une méchante : elle est pas du pays.

Soudainement il sentit le besoin de détacher sa chaise du rond familial. Pendant un an il
5 avait pu partager leur vie, mais il n'était pas des leurs; il ne le serait jamais. Même sa voix changea, plus grave, comme plus distante, quand il commença :

– Vous autres...

Dans un remuement de pieds, les chaises se détassèrent. De soi par la force des choses, l'anneau se déjoignait.

10 – Vous autres, vous savez pas ce que c'est d'aimer à voir du pays, de se lever avec le jour, un beau matin, pour filer fin seul, le pas léger, le cœur allège, tout son avoir sur le dos. Non! vous aimez mieux piétonner toujours à la même place, pliés en deux sur vos terres de petite

1. Germaine GUÈVREMONT. *Le Survenant*, Montréal, Bibliothèque québécoise, 1990, p. 190-192. La première édition de ce roman date de 1945.

Le CCDMD tient à remercier la Succession Germaine Guèvremont qui a aimablement consenti à ce que cet extrait soit mis en ligne.

grandeur, plates et cordées comme des mouchoirs de poche. Sainte bénite, vous aurez donc jamais rien vu, de votre vivant! Si un oiseau un peu dépareillé vient à passer, vous restez en
15 extase devant, des années de temps. Vous parlez encore du bucéphale, oui, le plongeur à grosse tête, là, que le père Didace a tué il y a autour de deux ans. Quoi c'est que ça serait si vous voyiez s'avancer devers vous, par troupeaux de milliers, les oies sauvages, blanches et frivolantes comme une neige de bourrasque? Quand elles voyagent sur neuf milles de longueur formant une belle anse sur le bleu du firmament, et qu'une d'elles, de dix, onze livres,
20 épaisse de flanc, s'en détache et tombe comme une roche? Ça c'est un vrai coup de fusil! Si vous saviez ce que c'est de voir du pays...

Les mots titubaient sur ses lèvres. Il était ivre, ivre de distances, ivre de départ. Une fois de plus, l'inlassable pèlerin voyait rutiler dans la coupe d'or le vin illusoire de la route, des grands espaces, des horizons, des lointains inconnus.

25 Comme son regard, tout le temps qu'il parlait, tendait uniquement vers la porte, chacun, à son exemple, porta la vue dessus : une porte grise, massive et basse, qui donnait sur les champs, si basse que les plus grands devaient baisser la tête pour ne pas heurter le haut de l'embrasure. Son seuil, ils l'avaient passé tant de fois et tant d'autres l'avaient passé avant eux, qu'il s'était creusé, au centre, de tous leurs pas pesants. Et la clenche centenaire, recourbée et pointue, n'en pouvait plus à force de cliqueter sous toutes sortes de mains, une
30 humble porte de tous les jours, se parant de vertus à la parole d'un passant.

– Tout ce qu'on avait à voir, Survenant, on l'a vu, reprit dignement Pierre-Côme Provençal, mortifié dans sa personne, dans sa famille, dans sa paroisse.

Dégrisé, Venant regarda un à un, comme s'il les voyait pour la première fois, Pierre-Côme
35 Provençal, ses quatre garçons, sa femme et ses filles, la famille Salvail, Alphonsine et Amable, puis les autres, même Angéline. Ceux du Chenal ne comprennent donc point qu'il porte à la maison un véritable respect, un respect qui va jusqu'à la crainte? De jour en jour, pour chacun d'eux, il devient davantage le Venant à Beauchemin [...] Pour tout le monde il fait partie de la maison. Mais un jour, la route le reprendra...

Exercice

.....

Lisez l'extrait du *Survenant*. Les dix énoncés qui suivent portent sur cet extrait, mais ils sont ambigus, vides de sens, illogiques ou présentent d'autres graves problèmes de signification.

But de l'exercice

À la lumière du commentaire, rédigez un énoncé clair pour remplacer l'énoncé original. Plusieurs réponses sont possibles.

Exemple

Exemple d'un énoncé comportant des problèmes de signification

Aux lignes 11 à 22, le *Survenant* encourage les gens du Chenal du Moine à laisser leurs terres en mouchoirs de poche et à voyager pour voir du pays.

Commentaire

On veut ici souligner qu'au début de l'extrait, le *Survenant* décrit la beauté de régions qu'il a connues et il fait l'éloge de ces grands espaces. Il reproche aux gens du Chenal du Moine de se contenter de leurs petites terres.

Nouvel énoncé clair

Réponse

Exemple d'un énoncé problématique

Aux lignes 11 à 22, le *Survenant* encourage les gens du Chenal du Moine à laisser leurs terres en mouchoirs de poche et à voyager pour voir du pays.

Exemples d'énoncés clairs

Les lignes 11 à 22 illustrent le vertige du *Survenant* devant les grands espaces, ce dernier reprochant aux gens du Chenal du Moine de se contenter de leur petit coin de pays.

Les lignes 11 à 22 font l'éloge de la nature et décrivent l'exaltation du *Survenant* pour les grands espaces, tandis que les gens du Chenal du Moine se contentent de leurs petites terres « plates et cordées comme des mouchoirs de poche ».

.....

1. **Énoncé problématique**

Le Survenant se moque de l'attachement à la terre (l. 12-13); il favorise plutôt l'attachement au « vin illusoire de la route » (l. 23).

Commentaire

Le Survenant est un nomade que les grands espaces attirent. Son discours ridiculise les gens qui se contentent de leur petit lopin de terre. On compare la route à un vin illusoire puisque la route n'offre aucune certitude. De plus, il y a une contradiction entre l'idée d'« attachement » et celle de la « route ».

Nouvel énoncé clair

2. **Énoncé problématique**

En se servant de la distanciation, le Survenant marque la distance entre lui et ceux qui l'écoutent avec la répétition de « Vous autres » (l. 7 et 10) et sa chaise qui se détache (l. 4).

Commentaire

Le déplacement de la chaise pour briser le cercle et la répétition de « Vous autres » (l. 7 et 10) produisent un effet de distanciation. En effet, à compter de la ligne 10, il y aura deux groupes bien distincts : le Survenant et les autres. Attention! C'est l'auteure, Germaine Guèvremont, et non le Survenant, qui exploite habilement cet effet de distanciation.

Nouvel énoncé clair

3. Énoncé problématique

L'utilisation de vieux mots comme « maldisances » (l. 2), « piétonner » (l. 12), « plongeur à grosse tête » (l. 15-16), « devers » (l. 17) et « frivolantes » (l. 18) invoque la littérature du terroir dans ses manifestations de couleur locale.

Commentaire

L'utilisation de mots aujourd'hui disparus de la langue courante donne au texte un cachet un peu vieillot et a pour but d'évoquer pour nous la langue et les réalités de l'époque du roman de la terre. C'est un effet de style délibéré de la part de l'auteure puisque le roman date de 1945.

Nouvel énoncé clair

4. Énoncé problématique

Dans cet extrait, le Survenant incarne la liberté qui essaie de s'intégrer au Chenal du Moine, mais « la route le reprendra » (l. 39).

Commentaire

Le Survenant rappelle le respect qu'il porte à la maison des Beauchemin, ses efforts pour être accepté de tous, mais malgré cela, il sent toujours l'appel des grands espaces.

Nouvel énoncé clair

5. **Énoncé problématique**

À la ligne 23, Germaine montre la totale métamorphose du Survenant par une gradation montante, soit la montée avec « de la route, des grands espaces, des horizons, des lointains inconnus ». Avec son monologue, le Survenant s'est chauffé à blanc et il est prêt à prendre la route.

Commentaire

Les mots utilisés à la ligne 23 illustrent bien l'intensité croissante des sentiments du Survenant. Son monologue l'a métamorphosé et il se sent irrémédiablement attiré vers les grands espaces. Attention! À moins de connaître intimement madame Guèvremont, ce qui serait curieux puisqu'elle est morte en 1963, il n'est pas approprié d'utiliser uniquement son prénom pour l'identifier.

Nouvel énoncé clair

6. **Énoncé problématique**

Dans tout cet extrait, il n'y a qu'une ligne conservatrice (l. 32) consacrée à Pierre-Côme Provençal pour résumer la position traditionnelle des gens du Chenal du Moine, et j'ai nommé « le respect des traditions rurales ».

Commentaire

Par sa réplique, Pierre-Côme Provençal traduit bien le refus, de la part du monde rural de l'époque, d'une certaine ouverture sur le monde; on assure ainsi la pérennité des traditions rurales. De plus, quand on peut l'éviter, il est préférable de ne pas employer le « je ».

Nouvel énoncé clair

7. Énoncé problématique

Cet extrait commence théâtralement : on s'imagine les gens assis circulairement, l'indignation du Survenant, le recul du cercle de sa chaise qui dit : « Vous autres... », la menace ressentie par les autres en reculant aussi leur chaise du cercle, la répétition de « Vous autres » du Survenant, puis là, il leur dit leurs quatre vérités en pleine face.

Commentaire

On peut effectivement imaginer cette scène au théâtre puisque les indications de mise en scène ne manquent pas! Cette symbiose (union étroite) entre les gestes et la parole contribue à canaliser toute la force de cette scène : le Survenant se retrouve seul devant tous les participants. Le moment est venu pour lui de leur dire ce qu'il pense d'eux.

Nouvel énoncé clair

8. Énoncé problématique

Son regard regardant vers la porte pendant qu'il parle, puis son regard regardant chacun individuellement comme pour un adieu avant de les quitter, incarnent des indices avant-coureurs du départ imminent du Survenant.

Commentaire

Les jeux de regard sont importants dans cet extrait. Pendant qu'il parle, le Survenant regarde la porte, puis une à une chacune des personnes comme pour les saluer une dernière fois. Tous ces indices annoncent le départ prochain du Survenant. Attention! Éviter les redondances comme « son regard regardant »; de plus, le verbe « incarner », qui signifie « personnifier », est inapproprié ici; enfin, il y a un pléonasme dans l'expression « des indices avant-coureurs ».

Nouvel énoncé clair

9. **Énoncé problématique**

Ce passage oppose bien la rivalité de toujours des valeurs entre les nomades sans domicile fixe avec le Survenant et la sédentarité défendue par Pierre-Côme Provençal.

Commentaire

On veut souligner ici que cet extrait illustre bien les valeurs qui opposaient les nomades (incarnés par le Survenant) et les sédentaires (incarnés par Pierre-Côme Provençal) dans le Québec de l'époque.

Nouvel énoncé clair

10. **Énoncé problématique**

Le Survenant se sent incompris des gens du Chenal du Moine (l. 5); il avait l'illusion d'y avoir été accepté malgré ses efforts pour partager leurs valeurs et s'y intégrer.

Commentaire

À la ligne 5, la narratrice déplore qu'après un an parmi les gens du Chenal du Moine, le Survenant ne se sente toujours pas accepté et ce, malgré les efforts qu'il a faits. Non seulement n'était-il pas des leurs, mais « il ne le serait jamais »! Attention! Il faudrait remplacer « malgré » par « grâce à ».

Nouvel énoncé clair

Corrigé

Les réponses suggérées le sont à titre d'exemples. Plusieurs autres réponses sont possibles. Consultez une personne-ressource (enseignant ou aide au CAF), s'il y a lieu.

1. Énoncé problématique

Le Survenant se moque de l'attachement à la terre (l. 12-13); il favorise plutôt l'attachement au « vin illusoire de la route » (l. 23).

Exemple d'un énoncé clair

Après avoir critiqué les gens du Chenal du Moine qui se contentent de leur petit coin de terre (l. 12-13), le Survenant rêve de partir au loin, assoiffé du « vin illusoire de la route » (l. 23).

2. Énoncé problématique

En se servant de la distanciation, le Survenant marque la distance entre lui et ceux qui l'écoutent avec la répétition de « Vous autres » (l. 7 et 10) et sa chaise qui se détache (l. 4).

Exemple d'un énoncé clair

Par le déplacement de la chaise du Survenant (l. 4) et la répétition de « Vous autres » (l. 7 et 10), Germaine Guèvremont provoque un effet de distanciation qui sépare définitivement le Survenant du reste du groupe.

3. Énoncé problématique

L'utilisation de vieux mots comme « maldisances » (l. 2), « piétonner » (l. 12), « plongeurs à grosse tête » (l. 16-17), « devers » (l. 17) et « frivolantes » (l. 18) invoque la littérature du terroir dans ses manifestations de couleur locale.

Exemple d'un énoncé clair

De vieux mots comme « maldisances » (l. 2), « piétonner » (l. 12), « plongeurs à grosse tête » (l. 15-16), « devers » (l. 17) et « frivolantes » (l. 18) ajoutent un peu de couleur locale au texte et évoquent pour le lecteur des éléments associés au roman de la terre (à la littérature du terroir).

4. Énoncé problématique

Dans cet extrait, le Survenant incarne la liberté qui essaie de s'intégrer au Chenal du Moine, mais « la route le reprendra » (l. 39).

Exemple d'un énoncé clair

Malgré ses tentatives pour s'intégrer au Chenal du Moine, le Survenant est bien conscient que « la route le reprendra » (l. 39) un jour.

5. Énoncé problématique

À la ligne 23, Germaine montre la totale métamorphose du Survenant par une gradation montante, soit la montée avec « de la route, des grands espaces, des horizons, des lointains inconnus ». Avec son monologue, le Survenant s'est chauffé à blanc et il est prêt à prendre la route.

Exemple d'un énoncé clair

La progression entre « de la route, des grands espaces, des horizons, des lointains inconnus » (l. 23-24) reflète l'intensité croissante des sentiments du Survenant irrémédiablement attiré vers les grands espaces.

Corrigé (suite)

6. Énoncé problématique

Dans tout cet extrait, il n'y a qu'une ligne conservatrice (l. 32) consacrée à Pierre-Côme Provençal pour résumer la position traditionnelle des gens du Chenal du Moine, et j'ai nommé « le respect des traditions rurales ».

Exemple d'un énoncé clair

Par sa réplique (l. 32), Pierre-Côme Provençal, dans son respect des traditions rurales, résume la position conservatrice des gens du Chenal du Moine.

7. Énoncé problématique

Cet extrait commence théâtralement : on s'imagine les gens assis circulairement, l'indignation du Survenant, le recul du cercle de sa chaise qui dit : « Vous autres... », la menace ressentie par les autres en reculant aussi leur chaise du cercle, la répétition de « Vous autres » du Survenant, puis là, il leur dit leurs quatre vérités en pleine face.

Exemple d'un énoncé clair

La scène de départ est très théâtrale. Non seulement le Survenant s'indigne-t-il et recule-t-il sa chaise du cercle des participants, mais les autres l'imitent, confirmant ainsi la rupture. Si on ajoute à ceci la répétition par le Survenant de l'expression « Vous autres... », on se retrouve avec une scène tout à fait propice à la sortie du Survenant.

8. Énoncé problématique

Son regard regardant vers la porte pendant qu'il parle, puis son regard regardant chacun individuellement comme pour un adieu avant de les quitter, incarnent des indices avant-coureurs du départ imminent du Survenant.

Exemple d'un énoncé clair

Les regards du Survenant vers la porte, puis vers chacun des participants, comme pour un adieu, annoncent son départ prochain.

9. Énoncé problématique

Ce passage oppose bien la rivalité de toujours des valeurs entre les nomades sans domicile fixe avec le Survenant et la sédentarité défendue par Pierre-Côme Provençal.

Exemple d'un énoncé clair

Ce passage illustre bien la rivalité séculaire entre nomades et sédentaires dans le Québec de l'époque. Ce sont le Survenant et Pierre-Côme Provençal qui incarnent cette opposition.

10. Énoncé problématique

Le Survenant se sent incompris des gens du Chenal du Moine (l. 5); il avait l'illusion d'y avoir été accepté malgré ses efforts pour partager leurs valeurs et s'y intégrer.

Exemple d'un énoncé clair

Après un an parmi les gens du Chenal du Moine, le Survenant, malgré ses efforts pour partager leurs valeurs, n'a pas réussi à se faire accepter (l. 5).